



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：林旭良	LEADER: Gary Lum		
宣道：伊和牧師	PREACHER: Rev. Ronald Ewart		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：陳頌賢	READER: Jessica Chan		
司事：尹恩在 尹恩美	USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon		
招待：李國基、尹容俊家庭	HOSTS: Henry Lee & Samuel Yoon family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：葉呂婉禎	LEADER: Betty Yip		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：陳廷龍 吳純儀	USHERS: Alan Chan Gloria Ng		
譚穎嫻 梁杜敏儀	Wing Haan Tam Loretta Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
郭黃潔萍	李葛燕萍	Kitty Kwok	Claudia Li

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師

Rev. Chris Cheung

tcuc.chcheung@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第八主日
THE EIGHTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一七年七月三十日 JULY 30, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

One: Precious Lord, Great Spirit, Father, Mother, Yahweh, Holy and Mighty God,

Two: You have given us the gift of abundant life through your son, Jesus Christ.

One: Great Redeemer, we ask that you incline your ear to us,

Two: Help us in our disbeliefs and doubts so that we may feel your ever present love and know that you are our God and we are your people.

All: This we pray in the name above all other names, Jesus the Christ, our Saviour, Brother and Friend. Amen.

PRAYER OF APPROACH

Holy One, we come before you in awe,
for you have promised never to leave us.

Ever. It is an awesome thing!

Even when we feel most lost and alone,

still you are with us: your spirit is there, as comforter, advocate, friend.

Help us to know, and celebrate, your presence with us always. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Alive Again” & “Enough”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 42 (from VU #768)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**God of goodness and kindness,
here we stand on solid ground,
secure in the knowledge that by
keeping our eyes on you
and by honouring your command to love our neighbour
we will find security and balance in our lives. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER
(Children leave for Sunday School after prayers)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Acts 5: 1-11 (from NRSV)

SERMON

SONG OF FAITH: VU #352

“I Danced in the Morning”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION (video)

SONG OF PRAISE: VU #678

“For the Healing of the Nations”

COMMISSIONING & BLESSING

As we step out into the hustle and bustle of our lives,
we know that God goes with us,

a solid balustrade to keep us secure and steady,

a gentle breath to gift us serenity and peace,

and an encouraging voice urging us to honour

all of creation in our word and deeds.

Go, you are ready to love and serve the world. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Jessica Chan

PREACHER: Rev. Neville Jacobs

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Gary Lum

USHER: Chauncey Hui

SUNDAY SCHOOL: JoAnn Hum, Maria Wong

HOSTS: Albert & Esther Au family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：蕭仁瀚	Leader: Alfred Siu
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：鍾國榮 譚穎嫻	Ushers: Alfred Chung Wing Haan Tam
陳永佳 陳孔玉娟	Edwin Chan Janet Chan
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：甄榮達	Power Point: Jeck Chin

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第6首

OPENING HYMN #6

「讚美三一歌」

"All Praise to God Who Built the Hills"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「榮耀主」

"Lord, Be Glorified" (by Bob Kilpartick, arr by Roger Summers)

女聲二部：廖琪珍，黃淑薇，黃美心，黃布愛玲

Sung by: Kitty Liu, Grace Wong, Mabel Wong & Regina Wong

伴奏：梁范麗儀

Accompanist: Lilian Leung

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講

Led by Rev. Chris Cheung

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇128: 1-6 (舊約第755頁)

Psalms 128: 1-6 (NEB p. 729)

讀經*

SCRIPTURE READING

羅馬書8: 26-39 (新約第218頁)

Roman 8: 26-39 (NEB p. 200)

唱詩第80首

HYMN #80

「靈氣歌」

"Breathe on Me, Breath of God"

宣道

SERMON

「與上帝同工」

"To Be God's Coworker"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第283首

RECESSIONAL HYMN #283

「義勇佈道歌」

"O Zion, Haste, Thy Mission High Fulfilling"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

區梁佩賢感恩

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區梁佩賢感恩

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！請到達教會時，請到友誼廳的桌子上取你的名牌，然後戴上，離開教會時交還。希望藉此可令弟兄姊妹們有機會彼此認識。

Welcome to our Sunday Services! Please pick up your own name tag from the designated table in the fellowship lounge and put it on when you are at church. Before you leave, please leave it at the same place. We hope by doing so, we will be given the chance to get to know one another better.

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。
If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為教會中兄姊和我們關懷的人將要接受手術或進行治療禱告。求天父保守他們，一切進行順利，病者早日復原。

Pray for members and those we care for very much, who will receive medical treatment, be held firm in God's hand that the operation / procedure be successful and the patients regain their health quickly.

2. 為年長的教友和在家中休息的兄姊代禱。願他們感受到上帝時刻在他們身邊。

Pray for the elderly, those who are shut-in, and those who are in convalescence at home, that they feel the loving presence of God.

3. 為本堂的排舞外展事工禱告，願班員藉舞蹈健身，並且建立互相關懷的團契。

Keep the line dance ministry of our church in your prayer. May members build up their bodies with the dances, and also build up a fellowship of care between members.

4. 為梁敏明弟兄參加單車慈善活動的最後準備祈禱。願上帝的恩典和愛與他同在。

Pray for Timothy Leung as he makes his final preparation for a three-day charity bike ride from Toronto to Montreal. May he be full of God's love and grace as he takes up this challenge.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

2. 壘球隊賽事 Covenant Softball

本堂盟約隊將於7月30日(今日)下午六時在Hobart Park與SOYA隊進行比賽。歡迎你屆時前往觀賽助陣。

Our softball team Covenant next game is scheduled for today 6:00p.m. at Hobart Park against the SOYA. Please come out and support our team!

3. 教會第二季財務狀況 2nd Quarter Financial Status

2017年第二季截至六月三十日財務摘要如下：

實際收入和可報銷項目：\$131,933.23

實際支出：159,447.05

虧損：(\$27,513.82)

Here is our financial summary for the second quarter:

Actual revenue & reimbursable items: \$131,933.23

Actual expense incurred: \$159,447.05

Deficit: (\$27,513.82)

	兩季結存 (截至6/30/2017) Year-to-date Actual	兩季預算 (截至6/30/2017) Year-to-date Budget	兩季對比 (截至6/30/2017) Variance	2017年全年預算 2017 Annual Budget
OPERATION FUND 常務基金				
Income 收入	\$118,082.58	\$111,275.50	\$6,807.08	\$222,551.00
Expense 支出	\$109,426.36	\$126,336.01	(\$16,909.65)	\$245,840.00
Surplus / (Deficit) 盈餘 / (虧損)	\$8,656.22	(\$15,060.51)	\$23,716.73	(\$23,289.00)
BUILDING & MAINTENANCE FUND 建設及維修基金				
Income 收入	\$13,850.65	\$14,177.50	(\$326.85)	\$28,355.00
Expense 支出	\$50,020.69	\$31,180.99	\$18,839.70	\$62,362.00
Surplus / (Deficit) 盈餘 / (虧損)	(\$36,170.04)	(\$17,003.49)	(\$19,166.55)	(\$34,007.00)
TOTAL 常務基金和建設及維修基金總數				
Income (OF + BMF) 總收入	\$131,933.23	\$125,453.00	\$6,480.23	\$250,906.00
Expense (OF + BMF) 總支出	\$159,447.05	\$157,517.00	\$1,930.05	\$308,202.00
Surplus / (Deficit) 盈餘 / (虧損)	(\$27,513.82)	(\$32,064.00)	\$4,550.18	(\$57,296.00)

第二季收支與預算對比表已張貼佈告版共大家參閱。

在2107年首六個月，常務基金錄得\$8,656.22盈餘，比起預測的\$15,060.51為佳。蒙天父的祝福，令教友倍感鼓舞。

建設及維修基金(“BMF”)在首六個月的\$36,702.04赤字，主要是由於我們應收賬款的時間未能配合。事緣本堂最近安裝LED照明燈設備時，在多倫多電力局提供之「節約能源」改裝獎勵計劃中，我們可享有\$10,789.50的回扣。此外，我們的合作夥伴慈幼托兒所和懷熙中文學校，在分擔是項LED改裝項目分別為\$13,610.20和\$4,240.99的款項，尚未支付。如果這些款項收取後，BMF的赤字將從-\$36,170.04大幅降低到只有-\$7,529.35，比同期的預算赤字-\$17,003.49為佳。

A surplus of \$8,656.22 was recorded on Operation Fund for the six months ended 6/30/2017 against the original forecast of -\$15,060.51. This is encouraging to our congregation with blessing from God. Majority of the -\$36,170.04 deficit incurred for the 6 months ended 6/30/17 under the Building and Maintenance Fund (“BMF”) was due to a timing issue of our account receivable. There is \$10,789.50 in the “Save-on-Energy” Retrofit Incentive Rebate receipt pending from Toronto Hydro for our recent installation of LED lighting at TCUC. In addition, the reimbursement from our partners, Cheer Daycare and T.H. Chan Memorial School, for their respective share of \$13,610.20 and \$4,240.99 in this LED installation Project are not yet paid. If all these are settled, the deficit under BMF would be significantly reduced from -\$36,170.04 to only -\$7,529.35, which is favorite against the budgeted deficit of -\$17,003.49 for the same 6-months period.

4. 一點溫馨提醒 Attention Vacationers

當大家趁夏季渡假時，請不要忘記我們的教會工作是永遠不會休息的。不論是暑期或聖誕，教會仍然極需要大家在經濟上如常的支持。如果你休息渡假，你仍然可以提供一張期票(post-dated cheque)預早作出捐款。請繼續在財政上支持教會的使命及事工。

As many of us take a well deserved break from normal activities in the summer months, please remember that our church operations never take a holiday. The church needs donations in the summer just as much as it does when the Christmas decorations go up. We count on your continued generosity and support in keeping our Church operating & beautiful! Even if you are away, one way to give is by providing ‘Post-dated Cheques’ before you leave.



5. 聘牧消息 Recruitment of Ministers

本堂已獲多倫多議會批准，宣佈兩個相等於3/4全職牧師職位。以林旭良為領導，成員包括張盈，區思穎，蕭舒啓恩和葉建君的面試組，已在多倫多議會指派的聯絡員Henry Poutianen牧師的協助下，展開有關工作。日後如有任何實質進展，將會向各教友們報告。

The Interview Team comprising of Gary Lum (Team Leader), Albert Au, Connie Cheung, Karen Shu and Karstein Yip is working with the help of the Liaison Person, Rev. Henry Poutiainen, assigned by the Toronto Conference on the recruitment process of the two 3/4 full-time equivalent Ministers positions for TCUC now that the Conference has approved the declaration of Ministers' positions. Members will be updated as progress is made.

6. CG3研經班 CG3 Bible Study Group

日期： 2017年8月13日(星期日)下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Date: Sunday, August 13, 2017 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

7. 迦南家庭研經班 Canaan Family Bible Study Group

時間： 2017年8月18日(星期五) 下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Friday, August 18, 2017 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

8. 教會通訊名錄新版 TCUC Directory New Edition

本堂將重新編印「通訊名錄」，該名錄乃為方便主內同道聯絡而編印，並非本堂基本教友名冊。現將最新之2017年初稿張貼在友誼廳活動佈告板上供同道核對或更正，請察閱後在閣下的資料前簽署允許刊登。我們歡迎你加上手提電話。

The church directory is an internal publication of the TCUC congregation for the purpose of communication only and is not intended to be a Membership Roll Book. The draft of 2017 edition is posted on the movable Notice Board in the Fellowship Lounge. Please verify your personal information and correct any mistake that you identify by marking on the draft with your initialization. You are welcome to add your cell phone number.

****即將推出全堂郊遊****

我們計劃於九月一個星期六舉行全堂旅行。

這是富趣味性的一日遊戶外活動。

詳情容後公佈，敬請留意。

****TCUC OUTING COMING SOON****

A church-wide day trip is being planned for a Saturday in September. We will be spending a day out of the city, with various activities and lots of fun!

Please keep posted for more information to come.



9. 尋求贊助 Seeking Sponsors

本堂教友梁敏明弟兄將於八月九日至十一日參加由多倫多到滿地可的「401單車挑戰」(401 Bike Challenge) 慈善活動，為多倫多病童醫院及滿地可兒童醫院之癌症科籌款。他現在仍然需要善心人士贊助。弟兄姊妹如有興趣捐款，請與梁敏明弟兄聯絡。

On August 9 to 11, our brother in Christ Timothy Leung will cycle from Toronto to Montreal in the 401 Bike Challenge to raise money for the oncology departments at Toronto SickKids Hospital and Montreal Children's Hospital. He is still seeking sponsors. If you are interested in making a donation, please contact Tim.